I.

КАМЫШИ

К. Д. Бальмонт

ПолнонОчной порОю в болОтной глУ***ш***и
Чуть слЫ***ш***но, бес***ш***Умно ***ш***ур***ш***Ат камЫ***ш***и.

О чЁм они ***ш***епчУт? О чЁм говорЯт?
ЗачЕм огОньки между нИми горЯт?

МелькАют, мигАют – и снОва их нЕт.
И снОва забрЕзжил блуждаЮ***щ***ий свЕт.

ПолнонОчной порОй камЫ***ш***и ***ш***елстЯт.
В них жАбы гнездЯтся, в них змЕи свистЯт.

.....

1895

Я вольный ветер, я вечно вею,
Волную волны, ласкаю ивы,
В ветвях вздыхаю, вздохну в немею,
Лелею травы, лелею нивы.

Весною светлой, как вестник мая,
Целую ландыш, в мечту влюбленный,
И внемлет ветру лазурь немая, -
Я вею, млею, воздушный, сонный.
.....

1897

II.

А. Блок

* * *

И тяжкий сон житейского сознанья
Ты отряхнешь, тоскуя и любя.
Вл. Соловьев

Предчувствую Тебя. Года проходят мимо -
<너>를 예감한다. 많은 세월이 지났지만
Всё в облике одном предчувствую Тебя.
여전한 그런 모습의 <너>를.

Весь горизонт в огне - и ясен нестерпимо,
온통 불타는 수평선엔 애타는, 너의 모습이,
И молча жду, - *тоскуя и любя*.
조용히 기다릴 뿐 – 우수에 젖어, 사랑하며.

Весь горизонт в огне, и близко появленье,
온통 불타는 수평선, 얼핏 보이는 듯,
Но страшно мне: изменишь облик Ты,
그러나 난 두렵다: <네>가 모습을 바꿀까 봐.

И дерзкое возбудишь подозренье,
가증스러움은 의혹을 자아내고,
Сменив в конце привычные черты.
종국엔 모습을 바꿔 버렸다.

О, как паду — и горестно, и низко,
아, 무릎이 꺾인다 – 슬프고도 깊숙히.
Не одолев смертельные мечты!
죽음의 염원을 결국 극복하지 못한 채.

Как ясен горизонт! И лучезарность близко.
저기 선명한 수평선! 빛이 다가온다.
Но страшно мне: изменишь облик Ты.
그러나 난 두렵다: <네>가 모습을 바꿀까 봐.

1901

* * *

Ночь, улица, фонарь, аптека,
Бессмысленный и тусклый свет.
Живи еще хоть четверть века –
Все будет так. Исхода нет.

밤, 거리, 가로등, 약국
아무 의미없는 희릿한 불빛.
기십년 더 산대도
여전히 똑같으리, 빠져나갈 곳은 없을 테니.

Умрешь - начнешь опять сначала
И повторится все, как встарь:
Ночь, ледяная рябь канала,
Аптека, улица, фонарь.

삶과 죽음은 또 다시
모든 것을 예전처럼 되풀이 하리니.
밤, 운하의 살얼음,
약국, 거리, 가로등.

1912

III.

А. Ахматова

* * *

Сжала руки под тёмной вуалью...
"Отчего ты сегодня бледна?"
- Оттого, что я терпкой печалью –
Напоила его допьяна.

검은 베일 아래 두 손을 꼭 잡았다
«왜 이리 오늘따라 창백해?»
- 힘들어, 괴로워 더 이상
어쩔 수가 없어.

Как забуду? Он вышел, шатаясь,
Искривился мучительно рот...
Я сбежала, перил не касаясь,
Я бежала за ним до ворот.

어떻게 잊으라구? 그는 비틀거리며 나갔다.
괴로운 듯이 입을 일그러뜨린 채...
계단을 나는 듯, 난 그의 뒤를 쫓아
한길까지 뛰어 나갔다.

Задыхаясь, я крикнула: "Шутка
Всё, что было. Уйдешь, я умру."
Улыбнулся спокойно и жутко
И сказал мне: "Не стой на ветру".

숨을 헐떡이며 외쳤다: «농담이야,
모든게. 떠난다면 난 죽어 버릴거야.
그는 찬찬히 섬찟한 미소를 지으며,
내게 말했다: «들어가, 바람불잖아».

1911

IV.

ИЗ УЛИЦЫ В УЛИЦУ

В. В. Маяковский

У-
лица.
Лица
у
догов
годов
рез-
че.
Че-
Рез
Железных коней
с окон бегущих домов
прыгнули первые кубы.

.....

Лысый фонарь
сладострастно снимает
с улицы
черный чулок.

1913

V.

노동자

니콜라이 구밀료프

그다지 키 크지 않은 한 남자가
달아오른 용광로 앞에 서 있다.
불그스레한 눈꺼풀의 깜박거림 때문에
그의 평온한 시선은 순종적으로 보인다.

동료들은 모두 잠들었는데,
혼자만 아직도 깨어 있는 그,
나를 이 땅에서 떼어놓게 될
총알 만드는 일에 몰두해 있다.

총알 만들기를 끝낸 그의 눈이 명랑해진다.
집으로 돌아온다. 달이 빛나고 있다.
집에는 넓은 침대에서
졸음에 잠긴 따뜻한 체온의 아내가 기다리고 있다.

그가 만든 총알은
거품 이는 잿빛 강 위를 쌩하고 날아올 것이다,
그가 만든 총알은
나를 따라와, 내 가슴을 찾을 것이다.

쓰러져 괴로워하며 죽어가는 내 눈 앞엔,
지나간 날들이 보일 것이다.
가물고, 짓밟히고, 먼지 덮힌 잔디 위로
나의 피는 샘이 되어 콸콸 흐를 것이다.

그러면 하느님은 내 길지 않던 괴로운 한평생을
한껏 보상해 주시리니.
이것이 바로 밝은 잿빛 셔츠 입은
그다지 키 크지 않은 늙은 남자가 한 일이다.

1916

VI.

ПИСЬМО К МАТЕРИ (어머니 전상서)

Сергей Есенин

Ты жива еще, моя старушка? 늙으신 우리 모친, 살아는 계신지?
Жив и я. Привет тебе, привет! 전 여기 멀쩡하답니다. 안부 인사 드립니다!
Пусть струится над твоей избушкой 오두막 지붕 너머로 해질녘
Тот вечерний несказанный свет. 그 아름다운 빛은 여전하죠.

Пишут мне, что ты, тая тревогу, 사람들이 그러더군요, 어머니께서 내색은 안 하시지만,
Загрустила шибко обо мне, 제 걱정을 많이 하신다구요,
Что ты часто ходишь на дорогу 다 낡은 윗도리만 걸치고선
В старомодном ветхом шушуне. 한길에 종종 나와 계신다구요.

И тебе в вечернем синем мраке 어머니께는 어슴프레한 이 저녁 어둠 속에
Часто видится одно и то же: 매일 똑같은 것만 보이시는 듯 하죠,
Будто кто-то мне в кабацкой драке 술집에서의 드잡이질 끝에 누군가
Саданул под сердце финский нож. 제 심장에 핀란드제 칼을 꽂는 장면이요.

Ничего, родная! Успокойся 그럴리가요, 어머니, 걱정마세요.
Это только тягостная бредь. 그건 다 거짓부렁일 뿐입니다.
Не такой уж горький я пропойца, 마지막으로 어머니도 한번 뵙지 않고
Чтоб, тебя не видя, умереть. 죽어버릴, 그럴 술꾼은 아직 아닙니다.

Я по-прежнему такой же нежный 전 여전히 그렇게 착한 녀석이랍니다
И мечтаю только лишь о том, 제가 바라는 것은 오직 하나,
Чтоб скорее от тоски мятежной 이 답답한 괴로움에서 벗어나
Воротиться в низенький наш дом. 나트막한 우리 오두막으로 돌아가는 것입니다.

Я вернусь, когда раскинет ветви 돌아가겠습니다, 봄이 되고
По-весеннему наш белый сад. 우리네 하얀 마당의 가지들이 뻗어날 그 때,
Только ты меня уж на рассвете 하지만 어머니, 새벽부터 절
Не буди, как восемь лет назад. 깨우지만 말아주세요, 8년 전 집 떠나올 그 때처럼.

Не буди того, что отмечталось, 소망하신 것들을 포기하지 마세요,
Не волнуй того, что не сбылось, - 이루어지지 않은 것을 걱정하지 마세요
Слишком раннюю утрату и усталость 전 너무 일찍 많은 걸 잃어버리고 지쳤어요
Испытать мне в жизни привелось. 제 인생이 그랬답니다.

И молиться не учи меня. Не надо! 기도하는 법은 다시 말씀하지 않으셔도 됩니다.
К старому возврата больше нет. 옛날로 돌아가진 않을 겁니다.
Ты одна мне помощь и отрада, 어머니만이 제게 구원이고 위안이랍니다.
Ты одна мне несказанный свет. 어머니만이 제게 더 없이 아름다운 빛입니다.

Так забудь же про свою тревогу, 그러니 마음 속 근심은 접어두시고,
Не грусти так шибко обо мне. 제 걱정 너무 하지 마세요.
Не ходи так часто на дорогу 그리고 마을 어귀에 그렇게 나와 계시지 마세요,
В старомодном ветхом шушуне. 다 낡은 그 윗도리 하나만 걸치고선 그렇게.

1924

До свиданья, друг мой, до свиданья. 안녕, 내 친구여, 안녕.
Милый мой, ты у меня в груди. 정다운 그대, 내 가슴에 남으리.
Предназначенное расставанье 이별은 정해진 것,
Обещает встречу впереди. 다시 만날 것을 약속한다네.

До свиданья, друг мой, без руки, без слова, 안녕, 내 친구, 악수나 인사는 괜찮네,
Не грусти и не печаль бровей, — 우울해 하거나 슬퍼하지 말게.
В этой жизни умирать не ново, 죽는다는 게 새삼스럽진 않지만,
Но и жить, конечно, не новей. 산다는 것 역시 새로운 일은 아니니.

1925